

E5 - Imperial Knight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Rem

Prevent a war?

[00:05] Sylvie

Yup.

[00:06] Sylvie

Assuming you don't want
to hand over Shera-chan.

[00:11] Sylvie

The Lord of Faltra City has received
demands from the Elven Kingdom

[00:14] ---

for Shera L. Greenwood to be handed over.

[00:18] Sylvie

The deadline is ten days from now,

[00:20] Sylvie

and they say they're not afraid to
wage war if their demands aren't met.

[00:25] Shera

No way...

[00:27] Sylvie

What'll you do, Diablo-san?

SIGN Episode Five

Imperial Knight

[02:01] Shera

You're kidding...

[02:03] Shera

You're kidding, right?

[02:05] Shera

Greenwood is going to war with
the Kingdom of Lyferia over me?

[02:10] Sylvie

At this rate, yeah.

[02:12] Sylvie

That's why the lord and
I are both in trouble.

[02:15] Diablo

Back then...

[02:16] Diablo

Shera made her feelings known and clearly told them she didn't want to go home.

[02:21] Diablo

They still haven't given up?

[02:24] Sylvie

So...

[02:26] Sylvie

We'd like you to work out a way to prevent this war, Diablo-san.

[02:30] Sylvie

Okay?

SIGN I absolutely refuse!

[02:32] Diablo

I absolutely refuse!

[02:35] Diablo

How am I supposed to prevent a war?!

SIGN Rant

SIGN Rant

[02:38] Diablo

Negotiate?

SIGN Gripe

[02:39] Diablo

If had the communication skills to do that,

SIGN Gripe

[02:40] ---

I wouldn't be struggling to keep faking this Demon Lord persona!

[02:43] Diablo

That's something the people in power should figure out!

[02:46] Diablo

But reality never works out that way.

[02:49] Diablo

What do I do to protect Shera?

[02:52] Diablo

What should I do?

[02:54] Sylvie

By the way, Prince Keera from the Kingdom of Greenwood

[02:57] ---

has put a huge bounty on Shera-chan.

[03:00] Diablo

What?!

[03:02] Shera

Nii-san did?!

[03:03] Rem

Absurd.

[03:04] Sylvie

The reward is enough for a commoner
to goof off for the rest of their life.

[03:08] Sylvie

From now on, you'll never know when or where

[03:10] ---

some imprudent adventurer will
try to go after Shera-chan.

[03:13] Sylvie

You'd be better off not going outside at all.

[03:16] Shera

That's...

[03:18] Shera

That's just...

[03:20] Rem

Shera...

[03:22] Rem

Diablo?!

[03:24] Diablo

He placed a bounty on his own little sister?

[03:27] Diablo

Screw him!

[03:28] Diablo

If there's any fool out there blinded by greed,

[03:32] Diablo

I'll make them regret challenging me!

[03:35] Rem

Diablo!

[03:37] Diablo

You belong to me.

[03:39] Diablo

I told you before, right?

[03:41] Shera

Yeah.

[03:42] Diablo

So no matter who comes after you,

[03:46] Diablo

I won't let them lay a finger on you.

[03:49] Diablo

You can continue walking proudly
through the city, just like always.

[03:54] Rem

What do we do about the

Kingdom of Greenwood?

[03:57] Diablo

The first step to clearing any quest is gathering information.

[04:00] Diablo

So we're going to go talk to the lord right now.

[04:03] Diablo

As if I'm gonna let him start some stupid war!

[04:09] Shera

Thank you, Diablo!

[04:11] Shera

I'll go with you, too!

[04:13] Shera

I'll follow you anywhere, Diablo!

[04:17] Rem

Ahem...

[04:18] Rem

Go change your clothes first, stupid Shera.

[04:26] Sylvie

The lord is the hero of this city.

[04:29] Diablo

Hero?

[04:31] Sylvie

It happened thirty years ago.

[04:33] Sylvie

When the Demon Lord was still around,

[04:35] Sylvie

he fought on the front lines and defeated several Fallen single-handedly.

[04:40] Shera

Sounds like Diablo the other day.

[04:42] Diablo

What's his level?

[04:44] Sylvie

We've never assessed him, so I wouldn't know.

[04:47] Sylvie

He's not an adventurer, either.

[04:49] Sylvie

He might have been measured long ago,

[04:52] Sylvie

but he's not the kind of person I could ask about that easily.

[04:57] Diablo

Do you mean the lord...

[04:59] Diablo

is hard to talk to?

[05:02] Sylvie

People say he can be pretty rigid.

[05:04] Sylvie

He's a little scary.

[05:06] Sylvie

So Diablo-san...

[05:09] Sylvie

Be careful how you speak to him, okay?

[05:21] Sylvie

H-Hey, Galford-san!

[05:23] Sylvie

Nice weather we're having, huh?

[05:27] Shera

Can Diablo even use polite language?

[05:29] Rem

Shh! Shut up, stupid Shera!

[05:33] Sylvie

Diablo-san has accepted
the quest about that matter.

[05:37] Galford

In that case,

[05:38] Galford

he should resolve the problem quickly.

[05:41] Galford

You can report to me after
the quest is complete.

[05:45] Sylvie

Well, the difficulty of the quest
is pretty high, you know?

[05:49] Sylvie

So he wanted to gather
some more information.

[05:52] Galford

I believe I already told you
everything you need to know.

[05:55] Sylvie

Well, true, but...

[05:58] Sylvie

Oh, right!

[05:59] Sylvie

Could you at least introduce
yourself to them?

[06:03] Galford

Good grief...

[06:05] Galford

Adventurers who don't even know
the name of their lord?

[06:12] Galford

I am Lieutenant General Chester Ray Galford.

[06:16] Galford

His Royal Majesty has entrusted the fortified city, Faltra, to me.

[06:20] Rem

I'm Rem Galleu, an adventurer.

[06:23] Shera

I'm Shera L. Greenwood.

[06:28] Diablo

S-S-Scary!

[06:30] Diablo

What's with this tense atmosphere?!

SIGN Demon Lord Mode

SIGN Humble Spirited Mode

[06:33] Diablo

Introductions?!

[06:34] Diablo

Trying to do this without dropping my Demon Lord act or provoking the other guy

[06:37] ---

sets the hurdle way too high!

SIGN Difficulty

[06:38] Diablo

This seems way more difficult than preventing a war!

[06:45] Diablo

Y-Yeah...

[06:46] Diablo

I am Diablo.

[06:48] Diablo

I've come to hear you out.

[06:51] Diablo

I did it!

[06:52] Diablo

I managed a peaceful introduction with my poor communication skills!

[06:55] Diablo

I can do it when I try!

[06:58] Galford

According to my reports, you call yourself the "Demon Lord from another world."

[07:03] Galford

Is that true?

[07:06] Diablo

Shall I reduce you to ash to prove it?

[07:11] Both

Diablo!

[07:13] Rem

W-Wait, please!

[07:15] Shera

He's always like this!

[07:17] Shera

He doesn't mean anything by it!

[07:20] Galford

Hmph.

[07:21] Galford

You adventurers truly are a strange lot.

[07:24] Sylvie

Huh?

[07:25] Galford

Look behind you.

[07:28] Galford

Southeast of the city lies Seplia Lake,

[07:31] ---

and to the east of that is a forest
that currently conceals Elves.

[07:36] Galford

We still don't know their exact number.

[07:38] Galford

But considering the Kingdom's
forces, we estimate 100 at most.

[07:43] Sylvie

A hundred?

[07:44] Rem

That's not much for an army.

[07:47] Galford

It's a number not worth considering.

[07:50] Galford

However, their specialty is hiding
in trees to ambush enemies.

[07:54] Galford

If I were to send troops into that
forest where the Elves lie in wait,

[07:58] Galford

I would lose many men.

[08:01] Galford

Having my men die needlessly
is the one thing I hate most.

[08:06] Diablo

And that's why you're using me?

[08:09] Galford

If you'd just hand over the princess,

[08:12] Galford

there'd be no need for that.

[08:14] Diablo

I refuse!

[08:20] Galford

Princess Shera,

[08:22] Galford

what do you seek so ardently that you
would abandon your life of luxury

[08:26] ---

and brave danger to disguise
yourself as an adventurer?

[08:29] Shera

I...

[08:31] Shera

I wanted a reason to be myself.

[08:34] Shera

One that wasn't my bloodline.

[08:35] Shera

I wanted to know what I'm worth on my own.

[08:39] Shera

I don't think I could ever
find that in the Elven nation.

[08:44] Galford

I see.

[08:45] Shera

You understand?

[08:47] Galford

I couldn't possibly empathize with that.

[08:49] Galford

But I'll retain the knowledge of it.

[08:52] Shera

I see...

[08:56] Diablo

We don't need empathy from others.

[08:59] Diablo

We face hardships as we please,

[09:01] Diablo

put forth our efforts where we please,

[09:03] Diablo

challenge our limits as we please,

[09:05] Diablo

and savor the successes we
achieve by our own strength.

[09:08] Diablo

When you're following a
path you chose yourself,

[09:10] Diablo

you mustn't be led astray,
no matter what others may say.

[09:14] Diablo

That's what it means to live free.

[09:18] Galford

Then you won't be handing
Princess Shera over.

[09:22] Galford

So you'll be taking measures to prevent
war with the Kingdom of Greenwood.

[09:27] Galford

Do I understand you correctly?

[09:29] Diablo

Shera to belongs to me anyway.

[09:32] Diablo

There's no room for others to get involved.

[09:35] Galford

Then I leave it to you.

[09:37] Galford

Oh, right.

[09:38] Galford

Someone was dispatched from
the royal capital about this matter.

[09:42] Galford

Let me introduce you.

[09:52] Alicia

I am Alicia Cristela, an Imperial Knight.

[09:56] Alicia

I have received orders from His Royal
Majesty to address this matter.

[10:01] Diablo

An Imperial Knight?

[10:03] Alicia

It is an honor to meet you.

[10:09] Diablo

An Imperial Knight...

[10:10] Diablo

Alicia Cristela?

[10:13] Diablo

In Cross Reverie, only powerful people with
a lineage could become Imperial Knights.*

[10:18] Diablo

They're supposed to be*
the elite of the elite.

[10:21] Diablo

Was there a character like her in the game?

[10:23] Rem

It's extremely rare to see an Imperial Knight who's a woman.

[10:27] Shera

I thought they were all men.

[10:30] Alicia

Fortunately for me, I serve as an Imperial Knight despite being a woman.

[10:35] Rem

That's wonderful.

[10:37] Alicia

No, I still have a long way to go.

[10:40] Alicia

What about you, Rem-sama?

[10:42] Alicia

You seem to be worrying about something yourself.

[10:48] Rem

What made you think that?

[10:51] Alicia

I'm sorry.

[10:53] Alicia

It was just a guess.

[10:54] Alicia

According to the reports, you're a talented Summoner,

[10:59] Alicia

but you aren't working under anyone.

[11:01] Alicia

So I figured there must be some reason for that.

[11:05] Rem

I see.

[11:06] Alicia

If there's anything I can help you with,

[11:09] Alicia

please feel free to talk to me about it.

[11:12] Rem

Thank you very much.

[11:14] Alicia

Sylvie-sama...

[11:16] Alicia

His Majesty sent this as reparations.

[11:18] Sylvie

Reparations?

[11:20] Alicia

Since you lost many adventurers in that incident the other day.

[11:24] Sylvie

Oh...

[11:25] Sylvie

Thanks.

[11:26] Alicia

Shera-sama!

[11:27] Alicia

I'm with you!

[11:31] Alicia

I'm sure we'll have a lot of
trouble due to this matter,

[11:34] Alicia

but I'll do my best alongside
you to make everyone happy!

[11:38] Shera

Yeah!

SIGN She's crazy!!!

[11:41] Diablo & Screen

She's crazy!

[11:42] Diablo

*Her overwhelming communication
skills let her converse perfectly*

[11:45] ---

with someone she only just met!

[11:46] Diablo

*As a person, her level is a whole
universe higher than scum like me!*

[11:54] Alicia

Diablo-sama...

[11:56] Alicia

*I cannot express enough gratitude
and respect to you for defending*

[12:00] ---

*the Bridge of Ulug and Faltra
from the Fallen's attack.*

[12:03] Alicia

I'm sure you have no need of my aid,

[12:06] Alicia

*but please permit me to
accompany you nonetheless!*

[12:09] Diablo

C-C-C-C-C-C-Crap!

[12:12] Diablo

She's too perfect as a person!

[12:14] Diablo

*If I'm not careful, she might see
through my Demon Lord act!*

SIGN Frankly, I don't want her to talk to me!

[12:21] Diablo

Do as you please.

[12:23] Diablo

However!

[12:25] Diablo

If you don't want to die,
then don't speak to me frivolously.

[12:32] Alicia

Then I shall prepare myself for that.

[12:34] Diablo

Huh?

[12:35] Alicia

If that is enough to quell
your rage, Diablo-sama,

[12:40] Alicia

then I shall not begrudge you my life!

[12:43] Diablo

Sh-Sh-Sh-ShShShShSh...

[12:47] Diablo

She's so diligent!

[12:55] Alicia

Diablo-sama, where are we heading?

[12:59] Shera

We're not heading straight for
the woods with the Elves, are we?

[13:02] Diablo

We're going to a weaponsmith before that.

[13:04] Alicia

A weaponsmith?

[13:05] Rem

I don't think this city can offer a better
staff than the one you have, Diablo.

[13:11] Diablo

Don't judge my actions by your standards.

[13:14] Diablo

I have a plan.

[13:16] Diablo

This was true in our last battle, too,

[13:19] Diablo

*but the residents of this world are just
too low-level compared to the game.*

[13:25] Diablo

It's not going to end well

[13:26] ---

*if I accidentally kill my opponents
in front of an Imperial Knight,*

[13:29] Diablo

*so I need to buy a weapon that makes
it easier for me to go easy on them.*

[13:34] Weapongirl

Welcome!

[13:38] Weapongirl

Thank you so much!

[13:40] Shera

You... bought a pretty incredible one.

[13:44] Diablo

I focused on its appearance
and ability to deal with small fry.

[13:47] Diablo

Since that's what I want!

[13:49] Rem

It... suits you well.

[13:53] Alicia

What are we doing after this?

[13:56] Diablo

Well, next, I guess we'll buy ingredients
for potions at an item shop.

[14:01] Diablo

It would be nice if we didn't need to fight,

[14:03] Diablo

but it's always best to be
prepared for any outcome.

[14:08] Shera

Hurry!

[14:10] Alicia

Shera-sama, if you run
around too much, you'll trip.

[14:15] Diablo

She's like a mom.

[14:27] Diablo

Wha...

[14:28] Rem

What?!

[14:29] Shera

No! Let go!

[14:31] Alicia

Shera-sama?!

[14:41] Rem

Bounty hunters?!

[14:45] Dwarf

You're not getting by us!

[14:47] Pantherian

You can play with us for a bit.

[14:49] Alicia

What did you say?!

[14:52] Diablo

Move!

[14:57] Pantherian

T-Too strong...

[14:59] Diablo

That wasn't lethal, was it?

[15:01] Diablo

Well?!

[15:02] Dwarf

Huh?

[15:03] Diablo

Good, I can hold back on them.

[15:05] Diablo

I made the right choice with this weapon!

[15:08] Dwarf

Why, you!

[15:12] Alicia

I won't allow you to get
in Diablo-sama's way!

[15:17] Pantherian

Tsk...

[15:19] Rem

I'm surprised.

[15:21] Rem

I didn't think fools tempted by the
bounty would show up this soon.

[15:26] Rem

Are you prepared for this?

[15:31] Alicia

Please leave them to me!

[15:33] Diablo

Right.

[15:44] Diablo

Shera!

[15:45] Shera

No!

[15:53] Grasswalker

I hear something approaching us, Nii-san!

[15:55] Grasswalker

What is this sound, little brother?!

[15:58] Shera

Help me!

[15:59] Diablo

Shera!

[16:02] Diablo

Wait for me, Shera!

[16:03] Diablo

I'm catching up now!

[16:05] Shera

Diablo!

[16:06] Grasswalkers

What?!

[16:07] Grasswalker

He's fast, Nii-san!

[16:09] Grasswalker

He is fast, little brother!

[16:11] Grasswalker

But we can't let ourselves get
captured after coming this far!

[16:16] Emile

Double Smash!

[16:23] Emile

I'll never allow wickedness to
befall women in this city!

[16:30] Diablo

You're...

[16:31] Emile

It's been a while, friend.

[16:34] Emile

My name is Emile Bichel Berger.

[16:38] Emile

I am the ally of all women and allies of women!

[16:44] Shera

Thanks, Emile.

[16:45] Shera

You saved me.

[16:47] Rem

Still, I'm surprised you were
passing through this back alley.

[16:51] Emile

Well...

[16:52] Emile

I've kept it quiet so far,

[16:55] Emile

but I can smell the very scent
of a woman in trouble!

[17:00] Diablo

Just don't do anything
to get yourself arrested.

[17:02] Emile

I kid, I kid!

[17:04] Emile

I actually heard from the Adventurer's Guild that Prince Keera put out a bounty.

[17:10] Emile

So I was searching for Shera-chan to protect her.

[17:13] Diablo

Makes sense.

[17:14] Emile

As for me personally,

[17:16] Emile

I'd like to repay you for saving me the other day.

[17:20] Diablo

By the way,

[17:21] Diablo

what are you planning to do with them?

[17:23] Diablo

They may have failed, but they're still kidnappers.

[17:26] Diablo

There's an Imperial Knight with us, too.

[17:28] Emile

Leave these men to me.

[17:31] Emile

I need to eliminate those who would make women cry from this world.

[17:36] Diablo

Will you kill them?

[17:38] Emile

Perish the thought.

[17:40] Emile

I'll just pound the preciousness of women

[17:42] ---

into them until they understand it from the bottoms of their hearts!

[17:48] Emile

I'll turn them into honest people who would

[17:51] ---

never make the mistake of trying to kidnap women!

[17:53] Diablo

Harsh!

[17:55] Emile

Now then, I'll be heading off,

[17:57] Emile

but this won't be the last of those blinded by the bounty.

[18:01] Emile

Please be careful.

[18:02] Shera

Later, Emile!

[18:04] Rem

You have my gratitude.

[18:05] Alicia

I nearly allowed my charge to be kidnapped.

[18:09] Alicia

You have my sincere gratitude.

[18:12] Emile

My goodness! It seems I've charmed another woman.

[18:16] Emile

What a sinful man I am.

[18:20] Shera

I think Emile's a good guy, but I'm not charmed by him.

[18:25] Rem

He's not a bad person,

[18:27] Rem

but I'd rather avoid getting too involved with him.

[18:33] Diablo

Shera...

[18:34] Shera

What?

[18:36] Diablo

Don't stray from me.

[18:38] Diablo

Stay by my side.

[18:39] Shera

Huh? I can?

[18:42] Diablo

It'd be a hassle if you got kidnapped again.

[18:47] Shera

Can...

[18:49] Shera

Can I... hold your hand?

[18:54] Diablo

Yes.

[18:56] Shera

Listen...

[18:57] Shera

Thanks for saving me.

[18:59] Diablo

Emile is the one who saved you.

[19:02] Shera

But you're the one who took
out their companions, right?

[19:06] Shera

I was really scared,

[19:09] Shera

but when I saw you chasing after me,

[19:11] Shera

I felt relieved.

[19:13] Diablo

Don't rest easy before you've been saved.

[19:17] Diablo

You're too optimistic.

[19:22] Diablo

That's too close!

[19:23] Shera

But it's dangerous if I'm
away from you, right?

[19:26] Diablo

Still...

[19:29] Rem

I'm surprised.

[19:30] Rem

You're that strong even
without using your magic?

[19:34] Rem

Impressive.

[19:35] Diablo

Th-That's only natural.

[19:38] Diablo

I'm no mere Sorcerer, after all.

[19:40] Diablo

I'm the Demon Lord.

[19:43] Rem

Yes!

[19:44] Alicia

My apologies, Diablo-sama.

[19:48] Alicia

Shera-sama was endangered
due to my inattention.

[19:52] Alicia

How can I make it up to you?

[19:54] Shera

That's not true!

[19:56] Shera

I'm to blame for that!

[19:57] Shera

You didn't do anything wrong, Alicia-san!

[20:00] Alicia

But...

[20:01] Diablo

You're misunderstanding.

[20:04] Diablo

I'm the Demon Lord Diablo.

[20:06] Diablo

I never desired your aid to begin with.

[20:10] Alicia

Th-Then how may I be of
service to you, Diablo-sama?

[20:17] Diablo

This girl is way too diligent.

[20:20] Diablo

Even if she is an Imperial Knight,

[20:21] Diablo

*it'll be hard on her if
she doesn't relax more.*

[20:25] Diablo

Are you one of those?

[20:27] Diablo

The type that thinks anyone
who isn't useful should die?

[20:31] Alicia

Huh? That's not...

[20:33] Alicia

That's not true at all!

[20:34] Diablo

Then forgive yourself for being useless.

[20:39] Diablo

If you want to accompany us,
do so as you please.

[20:41] Diablo

You don't need to insist
on producing results.

[20:50] Alicia

Yes.

[20:54] Alicia

I, Alicia Cristela, shall henceforth
turn my greatest effort

[20:58] ---

toward forgiving myself when I'm not useful!

[21:00] Diablo

That's all wrong!

[21:03] Rem

Well, shall we head to the

forest with the Elves now?

[21:06] Shera

Yeah, let's all do our best!

[21:12] Rem

Good grief... You're so boorish.

[21:14] Shera

That wasn't me!

[21:16] Shera

It was Diablo, wasn't it?

[21:17] Diablo

Don't be foolish!

[21:18] Diablo

I'm not as gluttonous as you are!

[21:21] Rem

Then who...

[21:31] Shera

Shall we go grab a bite, Alicia-san?

[21:33] Alicia

I-I'm fine...

[21:36] Rem

You know what they say about empty stomachs.

[21:39] Alicia

I-Is that so?

[21:42] Shera

Hey, what should we eat?

[21:44] Rem

Meat.

[21:45] Shera

You always want that, Rem!

[21:47] Shera

What would you like, Alicia-san?

[21:49] Alicia

I don't really...

[21:51] Rem

Let's eat meat.

[21:52] Shera

No!

[21:52] Shera

I want fruit!

[21:54] Diablo

Don't fight, you fools!

[23:30] Both

You figured out a way
to release our collars?!

[23:33] Woman

It looks good on you.

[23:34] Diablo

Send my magic power into Shera!

[23:36] Shera

Diablo, wait!

SIGN Episode Six

Slave Market

[23:38] Shera

This feels incredible!

Revision #1

Created 2024-03-05 22:56:54 UTC by whimsee

Updated 2024-03-05 22:56:54 UTC by whimsee